

Zeitschrift: Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société Suisse-Asie
Herausgeber: Schweizerische Asiengesellschaft
Band: 64 (2010)
Heft: 3

Artikel: Ab Nuws-Verse als tadm
Autor: Wagner, Ewald
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-147861>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ABŪ NUWĀS-VERSE ALS *TADMĪN*

Ewald Wagner, Universität Giessen

Abstract

taḍmīn, the insertion of a former poet's piece of poetry into one's own poem, is a rhetorical means used by Arab poets which is highly esteemed by Arab literary critics. The *taḍmīn*, however, does not only show the artistic skills of the quoting poet, but is also a sign for the popularity of the quoted. The audience must recognize the *taḍmīn*, otherwise the rhetorical effect is not achieved. The present article is thus a part of my studies on the survival of Abū Nuwās' work. 24 poets used verses of Abū Nuwās in their own poems, three of them more than once. Between the 9th and the 18th century there was no century without a *taḍmīn* from Abū Nuwās' *Dīwān*, although at the time of the Ottoman conquest of the Arab world, the quotations became less. Not only Abū Nuwās' famous wine-songs became the source of *taḍmīn*, but also some of his eulogies and love-poems.

Der terminus *taḍmīn* hat in der arabischen Rhetorik zwei Bedeutungen. Erstens bezeichnet er ein Enjambement, d.h. die syntaktische Unvollständigkeit eines Verses und damit seine Abhängigkeit von einem folgenden Vers. Zweitens bezeichnet er die Einfügung eines ganzen Verses (*isti'āna*) oder eines Versteils (*ibḍā'* oder *rafw*) eines anderen Dichters in das eigene Gedicht.¹ Im folgenden geht es nur um den *taḍmīn* in der letztgenannten Bedeutung. Im Grunde genommen handelt es sich hierbei um eine Spezialform des literarischen Diebstahls (*sariqa*), doch um eine positiv zu beurteilende, die der Hörer oder Leser erkennen soll, da nur dann die gewünschte rhetorische Wirkung erzielt wird. So rüh-

- 1 Vgl. Geert Jan H. VAN GELDER: "Taḍmīn." In: EI2 X: 78–79; August Ferdinand Michael von MEHREN: *Die Rhetorik der Araber*. Kopenhagen, Wien: O. Schwartz, 1853, S. 138–140. In einer dritten Bedeutung benutzte al-Rummānī (gest. 994) den Terminus *taḍmīn* in seiner Koranexegese für von Gott nicht ausgesprochene, aber implizierte Inhalte eines Koranverses, vgl. Amidu SANI: "Again on taḍmīn in Arabic theoretical discourse." *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 61 (1998): 1–19, hier 17–19, und Bruce FUDGE: "Taḍmīn. The notion of 'implication' according to al-Rummānī." In: *Classical Arabic Humanities in their Own Terms. Festschrift for Wolfhart Heinrichs on his 65th Birthday Presented by his Students and his Colleagues*. Ed. by Beatrice GRUENDLER. Leiden, Boston: Brill Academic Publishers, 2008: 468–492.

men sich manche Dichter der häufigen Anwendung des *taḍmīn*. Ein Muğīraddīn b. Tamīm dichtete:²

1. *uṭāli 'u kulla dīwānin arāhū * wa-lam azğur 'ani t-taḍmīni ṭairi.*³
*uḍamminu kulla baitin fihi ma 'nan * fa-ši 'rī nişfuhū min ši 'ri ġairi.*
 Ich lese mir jeden *dīwān*, den ich zu Gesicht bekomme, durch und habe noch nie meine Vögel vom *taḍmīn* vertrieben.
 Jeden sinnvollen Vers füge ich (bei mir) ein, so daß die Hälfte meiner Poesie die anderer ist.

In diesem Aufsatz möchte ich einige Verse von Dichtern zusammenstellen, die Abū Nuwās als Quelle für ihre *taḍmīne* benutzt haben. Auf diese Weise haben sie einen Beweis für das Fortleben von Abū Nuwās' Werk geliefert und ihrerseits zu seinem Fortleben beigetragen. Der Aufsatz ist somit Teil meiner Studien zum Nachwirken des Dichters.⁴

Die Tradition des *taḍmīn* ist alt. Abū Nuwās selbst benutzt dieses rhetorische Mittel gern. Besonders häufig wendet er den *taḍmīn* in seinen Weingedichten an, die er nicht selten mit einem Zitat abschließt.⁵ In seinen

- 2 Šamsaddīn Muḥammad b. al-Ḥasan AN-NAWĀĞI: *Ḥalbat al-kumait fi l-adab wan-nawādir wal-fukāhāt al-muta 'alliqa bil-ḥamrīyāt*. Kairo: Zakī Muğāhid, 1357/1938: 198; *wāfir*.

- 3 Auch wenn es sich hier um eine sprichwörtliche Redensart handelt, spielt der Dichter sicher auf einen Abū Nuwās-Vers an (s. *Dīwān des Abū Nuwās*, im folgenden D. abgekürzt) I 140, 9; *maḍid*; zur Sprichwörtlichkeit des Verses vgl. D. V 254, 6):

2. *lā aḍūdu ṭ-ṭaira 'an šağarin * qad balautu l-murra min ṭamarih.*

Ich vertreibe die Vögel nicht von Bäumen, bei denen ich die Bitterkeit ihrer Früchte schon probiert habe.

Ein *taḍmīn* liegt hier allerdings nicht vor, da nur ein *ma'nā* übernommen und in neuem Zusammenhang angewendet wird. Es handelt sich um eine ebenfalls positiv zu bewertende *sariqa*. Zu einem echten *taḍmīn* aus dem Gedicht vgl. Nr. 35.

Vgl. *Der Dīwān des Abū Nuwās*. Hg. Ewald WAGNER. Teile I–III, Berlin: Klaus Schwarz, 2003; Teil IV (ed. Gregor Schoeler), Berlin: Klaus Schwarz, 2003; Teile V–VII, Berlin: Klaus Schwarz, 2003. (Orient Institut der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft / Beirut.)

- 4 Vgl. die Anm. 1 in meinem Aufsatz "Verse über Abū Nuwās." In Monika GRONKE und Marco SCHÖLLER (Hg.), *Festschrift Werner Diem*, im Druck.

- 5 Vgl. Ewald WAGNER: *Abū Nuwās. Eine Studie zur arabischen Literatur der frühen 'Abbāsidenzeit*. Wiesbaden: Franz Steiner, 1965: 301; 306–307; 430 und ausführlich Alan JONES: "Final *taḍmīn* in the poems of Abū Nuwās." In: *Arabic Felix :luminosus Britannicus: Essays in honour of A. F. L. Beeston on his eightieth birthday*. Ed. by Alan JONES. Reading: Ithaca Press, 1991: 61–73 (Oxford Oriental Institute Monographs. 11). Zum möglichen Einfluß des finalen *taḍmīn* auf die *muwašṣaḥ*- und *zağal*-Dichtung und speziell auf die *harğas* vgl. auch Gregor SCHOELER: "Die hispano-arabische Strophendichtung. Entstehung

ḥamrīyāt finden wir auch das älteste Beispiel für die in diesem Aufsatz zu behandelnden *tadmīne*; denn in dem Gedicht D. III 5, Z. 2–6, Z. 5 zitiert Abū Nuwās sich selbst⁶, indem er am Schluß eine Sklavin singen läßt (*basīf*):

3. *kam qad taḡannat wa-lā laumun yulimmu binā * da' 'anka laumī fa-inna l-lauma iḡrā'ū.*
Wie (schön) sang sie, ohne daß ein Tadel uns behelligte: "Unterlaß es, mich zu tadeln; denn der Tadel stachelt mich nur an!"

Es handelt sich um den Anfang von Abū Nuwās' berühmtesten Weingedicht (D. III 2, Z. 4–4, Z. 5; *basīf*):

4. *da' 'anka laumī fa-inna l-lauma iḡrā'ū * wa-dāwinī bi-llatī kānat hiya d-dā'ū!*
Unterlaß es, mich zu tadeln; denn der Tadel stachelt mich nur an! Gib mir das als Medizin zu trinken, was die Krankheit ist (d.h. Wein)!

Auf das bekannte Weingedicht sind natürlich viele *mu'āraḍāt* geschrieben worden. Ein anonymen Dichter aus der Zeit Ḥamza al-Iṣbahānīs (gest. nach 350/961) schließt seine *mu'āraḍa* ganz ähnlich wie Abū Nuwās selbst (D. I 31, Z. 10–32, Z. 8; *basīf*):

5. *wa-ḡanninī ṭaraban in kunta ḡā ṭarabīn * da' 'anka laumī fa-inna l-lauma iḡrā'ū!*
Und singe mir freudig, wenn du voller Freude bist: "Unterlaß es, mich zu tadeln; denn der Tadel stachelt mich nur an!"

Der Ayyūbidendichter Bahā'addīn Abū l-Faḍl Zuhair b. Muḥammad (gest. 656/1258) zitiert einen weiteren Vers aus der berühmten *ḥamrīya*. Der ursprünglich gegen den Mu'taziliten Ibrāhīm an-Nazzām gerichtete Vers des Abū Nuwās lautet (D. III 4, Z. 3; *basīf*):

6. *fa-qul li-man yadda 'ī fī l-'ilmi falsafatan: * ḥafīẓta šai'an wa-ḡābat 'anka ašyā'ū.*
Sprich zu dem, der innerhalb der Wissenschaft die Philosophie für sich in Anspruch nimmt: "Eine Sache weißt du, aber (viele andere) Dinge sind dir entgangen."

und Beziehung zur Troubadour-Lyrik." In: *La Signification du Bas Moyen Age dans l'histoire et la culture du Monde musulman. Actes du 8me Congrès de l'Union européenne des arabisants et islamisants, Aix-en-Provence, Septembre 1976.* Aix-en-Provence: Edisud, 1978: 243–266.

6 Zu weiteren Selbstzitaten von Abū Nuwās vgl. den in Anmerkung 5 zitierten Aufsatz von JONES.

Bei Bahā'addīn Zuhair heißt es (*basīf*):⁷

7. *wa-ḡāhilin yadda 'ī fī l- 'ilmi falsafatan * qad rāḥa yakfuru bir-Raḥmāni taqlīdā*
*wa-qāla: a 'rifu ma 'qūlan fa-qultu laḥū: * 'annaita nafsaka ma 'qūlan wa-ma 'qūdā.*
*min aina anta wa-hādā š-šai 'a taḡkuruḥā? * arāka taqra 'u bāban 'anka masdūdā.*
*wa-qāla: inna kalāmī lasta tafhamuhū. * fa-qultu: lastu Sulaimāna bna Dāwūdā.*
 Manch Unwissender, der innerhalb der Wissenschaften die Philosophie für sich in Anspruch nimmt, schickte sich an, nicht mehr in traditioneller Weise an den Barmherzigen zu glauben, und sagte: "Ich erkenne etwas Rationales (*ma 'qūl*) an." Da sagte ich zu ihm: "Gefesselt (*ma 'qūl*) und gebunden (an deine Ideen) quälst du dich selbst.
 Was hast du mit den Dingen, die du erwähnst, zu tun? Ich merke, daß du an ein Tor klopfst, das dir verschlossen ist."
 Er sagte: "Du verstehst meine Worte nicht." Da sagte ich: "Ich bin nicht Salomo,⁸ Davids Sohn."

Ein anderes berühmtes Weingedicht, dessen Anfang Abū Nuwās seinerseits einem Vers seiner Lehrers Wāliba b. al-Ḥubāb nachgebildet hat,⁹ beginnt (D. III 269, Z.11; *maḏīd*):

9. *yā šaqīqa n-naḥsi min Ḥakamī * nimta 'an lailī wa-lam anamī.*
 Oh Seelenbruder von den Ḥakam, du hast die Nacht verschlafen, während ich nicht schlafen konnte.

Schon Abū Nuwās jüngerer Zeitgenosse Di'bil b. 'Alī al-Ḥuzā'ī hat eine *mu 'ā-raḍa* zu diesem Gedicht verfaßt, in die er allerdings nicht den ersten Vers, sondern einen späteren Halbvers als *taḍmīn* einfügt. Bei Abū Nuwās heißt es (D. III 270, Z. 9–10):

7 BAHĀ'ADDĪN ZUHAIR: *Dīwān*. Beirut: Dār Šādir, 1383/1964, S. 93.

8 Salomo verstand die Sprache der Tiere, also redet der Möchtegern-Philosoph wie ein Tier.

9 Der Vers Wālibas lautet (D. V 403, 8; *maḏīd*):

8. *yā šaqīqa n-naḥsi min Asadī * nimta 'an lailī wa-lam akidī..*

Oh Seelenbruder von den Asad, du hast die Nacht geschlafen, während ich kaum schlafen konnte.

Zu den Variationen des Halbverses in der *muwašṣaḥ*-Literatur vgl. JONES (s. Anm. 5), S. 61, und Abū l-Qāsim Hibatallāh b. Ġa'far IBN SANĀ'ALMULK: *Dār aṭ-ṭirāz fī 'amal al-muwašṣaḥāt*. Ed. Ġaudat AR-RIKĀBĪ. Damaskus 1368/1949: 72–73 = 'Alī IBN BIŠRĪ: *'Uddat al-ḡalīs wa-mu 'anasat al-wazīr war-ra 'īs*. Ed. Alan JONES. Oxford: E. J. W. Gibb Memorial, 1991: 329–330 (Anfang: *yā šaqīqa r-rūḥi min ḡasadī*; Ende: *yā nasīma r-rīḥi min baladī*) und das *muwašṣaḥ* Ibn Bišrī: *'Udda*, S. 316–317, dessen *ḥarḡa* ebenfalls *yā nasīma r-rīḥi min baladī* lautet.

10. *'uttīqat ḥattā lawi ttaṣalat * bi-lisānin nāṭiqin wa-famī
la-ḥtabat fī l-qaumi mā'ilatan * tumma qaṣṣat qīṣṣata l-umamī.*
(Der Wein) wurde (so lange) abgelagert, bis er, wenn er eine sprechende Zunge und einen Mund erlangen würde,
unter den Leuten sitzen und sich ihnen zuwenden würde. Dann würde er die Geschichte der
(vergangenen) Völker erzählen.

Bei Di'bil steht der Halbvers in einem ähnlichen Kontext (D. I 33, Z. 6–7; *madīd*):¹⁰

11. *wa-taḥaṭṭathā l-'uṣūru fa-lau * naṭaqat fī l-kāsi bil-kalimī
la-aḡābat 'an wilādatihā * bi-lisānin nāṭiqin wa-famī.*
Die Jahrhunderte sind über ihn (den Wein) hinweggegangen, und wenn er im Becher sprechen könnte,
dann würde er über seine Geburt Antwort geben mit einer sprechenden Zunge und einem Mund.

Spätere Dichter haben sich mehr für den ersten Vers interessiert. Der für seine *tailasān*-Gedichte bekannte Abū 'Alī Ismā'īl b. Ibrāhīm al-Ḥamdawī (gest. nach 248/862) dichtete, indem er auch den weiteren Inhalt des Abū Nuwās-Gedichts als bekannt voraussetzte (*kāmīl*):¹¹

12. *fā-ka'annahā l-ḥamru llatī wuṣīfat * fī: yā šaqīqa n-naḥsi min Ḥakamī.*
Und als ob er der Wein wäre, der in (dem Gedicht): "Oh Seelenbruder von den Ḥakam" beschrieben wurde.

Der spanische Dichter Abū Ishāq Ibrāhīm Ibn Ḥafāḡa (gest. 533/1139) machte den zweiten Halbvers zum *tadmīn* (*madīd*):¹²

13. *ṭāla lailī fī hawā qamarin * nāma 'an lailī wa-lam anamī.*
Mir wurde die Nacht lang im Liebesverlangen nach einem Mond, der die Nacht verschlief, während ich nicht schlafen konnte.

Ein weiteres bekanntes Weingedicht des Abū Nuwās beginnt mit den Worten (D. III 126, Z. 9; *ṭawīl*):

- 10 Di'BIL: *Dīwān*. Ed. 'Abdaṣṣāḥib AD-DUĞAILĪ. An-Nağaf: Maṭba'at el-ādāb, 1382/1962: 192; id.: *Dīwān*. Ed. Muḥammad Yūsuf NAĞM. Beirut: Dār at-ṭağāfa, 1962: 143.
11 Muḥammad Ġabbār AL-MU'AIBID: *Šu'arā' baṣrīyūn min al-qarn at-ṭālī al-ḥiğrī*. Bagdad: Maṭba'at al-iršād, 1977: 137.
12 IBN ḤAFĀĞA: *Dīwān*. Beirut: Dār Ṣādir, 1381/1961: 248.

14. *alā saqqinī ḥamran wa-qul lī: hiya l-ḥamrū * wa-lā tasqinī sirran idā amkana l-ḡahrū!*
Auf, gib mir Wein zu trinken und sage mir: "Es ist Wein"! Und tränke mich nicht im
Geheimen, wenn es öffentlich möglich ist!

Der Hofdichter der Ḥamdāniden Abū l-Ḥasan as-Sarī b. Aḥmad ar-Raffā' (gest. nach 360/970), der sich von einem treulosen Geliebten abwenden und dem Wein zuwenden will, benutzt den *taḍmīn*, um Abū Nuwās zu identifizieren (*tawīl*):¹³

15. *wa-aṣbū ilā qauli llaḍī qad 'araftumā: * alā saqqinī ḥamran wa-qul lī: hiya l-ḥamrū!*
Und ich werde mich dem zuwenden, was der sagt, den ihr, (meine) beiden (Freunde), kennt:
"Auf, gib mir Wein zu trinken und sage mir: 'Es ist Wein'!"

Ḥamza al-Iṣbahānī zitiert unter den *kufriyāt* des Abū Nuwās den ersten Vers eines Gedichts, auf dessen Fortsetzung er aus religiösen Gründen verzichtet. In der Nebenüberlieferung findet sich aber der Folgevers, der dort allerdings auch Dīk al-Ġinn zugeschrieben wird. Zusammen lauten die Verse (D. V 459, Z. 8; *wāfir*):¹⁴

16. *a-atruku laḍḍata ṣ-ṣahbā 'i naqdan * li-mā wa 'adūhu min labanin wa-ḥamrī?*
*ḥayātun tumma mautun tumma ba 'tun * ḥadiṭu ḥurāfatin yā Umma 'Amrī.*
Soll ich etwa von dem Genuß des Weins ablassen als eine bare (Voraus)zahlung auf das,
was sie bezüglich Milch und Wein (im Paradies) versprechen?
(Erst) Leben, dann Tod, dann Auferstehung. Das ist eine Märchenerzählung, oh Umm 'Amr.

Der letzte Halbvers wurde von dem ägyptischen Dichter Ġamāladdīn Abū l-Ḥusain Yaḥyā b. 'Abdal'azīm al-Ġazzār (gest. 679/1281) in ein Lobgedicht auf Burhānaddīn b. al-Faqīh Naṣr aufgenommen. In dem *nasīb*-Ersatz des Gedichts beklagt er sich, daß alle seine Studien unnütz gewesen seien und er zu seinem ungeliebten Fleischerberuf habe zurückkehren müssen. Die hier wiedergegebenen Verse betreffen das sinnlose Studium der Metrik (*'arūd*) (*wāfir*):¹⁵

13 AR-RAFFĀ': *Dīwān*. Kairo: Maktabat al-Qudsī, 1355/1936: 149.

14 Abū l-Ḥasan 'Alī b. 'Abdal'azīz al-Ġurġānī: *Al-Wasāṭa bain al-Mutanabbī wa-ḥuṣūmihī*. Ed. Muḥammad ABŪ L-FADL IBRĀHĪM und 'Alī Muḥammad AL-BIĠĀWĪ. 3. Aufl. Kairo: Dārīḥyā' al-kutub, 1370/1951: 64 und andere Quellen.

15 Abū l-Ḥasan 'Alī IBN SA'ĪD AL-MAĠRIBĪ: *Al-Muġrib fī ḥulā l-Maġrib*. Buch IV: Geschichte der Iḥšīden und Fustāṭensische Biographien. Ed. Knut L. TALLQVIST. Diss. Phil. Helsingfor, 1899: 134.

17. *fa-aḍkaranī bihī t-taf‘īlu baitan * taḍammāna nisfuhū š-šaiḥa al-Ma‘arrī:*
*mufā‘alatun mufā‘alatun fa‘ūlun * ḥaḍītu ḥurāfatin yā Umma ‘Amrī.*
 Dabei erinnerte mich das Skandieren an einen Vers, dessen Hälfte den *šaiḥ* al-Ma‘arrī enthält:
 Kurz-lang-kurz-kurz-lang, kurz-lang-kurz-kurz-lang, kurz-lang-lang – das ist eine Märchen-
 erzählung, oh Umm ‘Amr.

Die Worte *yā Umma ‘Amrī* enthalten ungefähr die gleichen Buchstaben wie “al-Ma‘arrī.”

Neben den Weingedichten sind die Lobgedichte eine Quelle für *taḍmīne* aus dem *Dīwān* des Abū Nuwās. In einem *madīḥ* auf Muḥammad b. al-Faḍl b. ar-Rabī‘ beschreibt Abū Nuwās den Schutz, den sein Gönner ihm gewährt (D. I 239, Z.15–16; *ṭawīl*):

18. *aḥaḍtu bi-ḥablin min ḥibālī Muḥammadīn * amintu bihī min ṭāriqi l-ḥadaṭānī.*
*taḡaṭṭaitu min dahrī bi-ṣilli ḡanāḥihī * fa-‘ainī tarā dahrī wa-laisa yarānī.*
 Ich ergriff eines der Seile Muḥammads, durch das ich vor dem Besuch der Schicksals-
 schläge sicher war.
 Ich hüllte mich vor meinem Schicksal in den Schatten seiner Flügel ein, so daß mein Auge
 mein Schicksal sah, ohne daß letzteres mich sehen konnte.

Der Mamlūkendichter und Schriftsteller Ḡamāladdīn Muḥammad b. Muḥammad Ibn Nubāta (gest. 768/1366) verwendet den zweiten Abū Nuwās-Vers in voller Länge (*ṭawīl*):¹⁶

19. *wa-fāraqanī man ṭāra bī qablu farḥuhū * wa-kuntu ladaiḥī fī a‘azzi makānī.*
*taḡaṭṭaitu ‘an dahrī bi-ṣilli ḡanāḥihī * fa-‘ainī tarā dahrī wa-laisa yarānī.*
 Mich hat jemand verlassen, dessen Rücken zuvor mit mir herumflog (wohl: dessen Sohn mit
 mir spielte) und bei dem ich eine sehr geschätzte Stellung einnahm.
 Ich hüllte mich vor meinem Schicksal in den Schatten seiner Flügel ein, so daß mein Auge
 mein Schicksal sah, ohne daß letzteres mich sehen konnte.

Mehrere *taḍmīne* liefert auch das Lobgedicht auf al-Amīn, das in klassischer Weise mit einer *aṭlāl*-Klage beginnt (D. I 126, Z. 1a; *kāmīl*):

20. *yā dāru mā fa‘alat biki l-ayyāmū?*
 Oh Wohnstätte, was haben die Tage mit dir gemacht?

16 IBN NUBĀTA: *Dīwān*. Beirut: Dārīhyā’ at-turāt al-‘arabī, o. J. [um 1969]: 522.

Usāma b. Munqid̄ (gest. 584/1188) zitiert in seiner Anthologie von Versen auf die verlassenen Wohnstätten ein eigenes Gedicht auf die *aṭlāl*, das mit obigem ersten Halbvers von Abū Nuwās schließt (*kāmīl*):¹⁷

21. *hādī diyāru banī abī wa-mu 'āširī * qafrun 'alaihā waḥṣatun wa-ḡalāmū.*
*darasat muḥāfaẓatun lahum wa-tawašṣaḥat * min ba 'dihim wa-ta 'affati l-a 'lāmū.*
*fa-idā mararta bihā fa-qul mutamaṭṭilan: * yā dāru mā ṣana 'at biki l-ayyāmū?*
 Dies sind die Wohnstätten der Söhne meines Vaters und Freundes. Sie sind jetzt Wüste, über die Trostlosigkeit und Dunkelheit herrschen.
 Ihre wohlverteidigte (Feste) ist nach ihrem Dahinscheiden ausgelöscht und verwüstet, und die Wegzeichen sind verwischt.
 Und wenn du an ihnen (den Wohnstätten) vorbeigehst, dann sage nachahmend: "Oh Wohnstätte, was haben die Tage mit dir gemacht?"

In der russischen Faksimile-Ausgabe steht in einer Glosse des Abschreibers, daß es sich um einen *taḍmīn* aus Abū Nuwās handele.

In einem Prophetenlob überhöht Ibn Nubāta einen Halbvers aus diesem Gedicht, indem er ihn nicht auf Muḥammad al-Amīn, sondern auf den Propheten Muḥammad bezieht. Bei Abū Nuwās heißt es (D. I 127, Z. 1–2):

22. *wa-idā l-maṭīyu binā balaḡna Muḥammadan * fa-ḡuhūruhunna 'alā r-riḥāli ḥarāmū.*
*qarrabnanā min ḥairi man waṭī 'a l-ḥaṣā * fa-lahā 'alainā ḥurmatun wa-ḡimāmū.*
 Und als die Reittiere uns zu Muḥammad gebracht hatten, waren ihre Rücken den Sätteln verboten.
 Sie brachten uns dem besten nah, der je den Kies betreten hat; deshalb ist es unsere Pflicht, sie zu respektieren und zu schützen.¹⁸

Ibn Nubāta dichtete (*kāmīl*):¹⁹

23. *wa-idā l-maṭīyu binā balaḡna Muḥammadan * fa-lahā ri 'āyatu ḥairi ḥaqqin qad ru 'ī.*
 Als die Reittiere uns zu Muḥammad gebracht hatten, stand ihnen die Beachtung des trefflichsten Rechtsanspruch zu, der je beachtet wurde.

17 USĀMA: *Al-Manāzil wad-diyār (Kniga stojanok i žilišč)*. Moskau: Izd. vostočnoj literatury, 1961: 103–104 (Pamjatniki literatury naradov Vostoka. Teksty. Bolšaja serija. 12); Ed. Muṣṭafā Ḥiǧāzī. Kairo: Laḡnat ihyā' at-turāt al-islāmī, 1387/1968: I 149–150.

18 Die Verse stellen eine Kritik an aš-Šammāḥ dar, der sich damit gebrüstet hatte, seine Reittiere in tierquälerischer Weise angetrieben zu haben. Zu der Kontroverse, an der sich auch al-Farazdaq und Abū Tammām beteiligten, vgl. D. I 128–129 und Wagner: *Abū Nuwās* (s. Anm. 5), S. 263–264.

19 IBN NUBĀTA: *Dīwān*, S. 291.

Ein Teil des zweiten Verses von Abū Nuwās wurde von Abū l-Qāsim Hibatallāh b. Ġa‘far Ibn Sanā‘almulk (gest. 608/1211) verwendet (*kāmil*):²⁰

24. *innī uḥibbuka lā li‘annaka mus‘ifī * biṣ-ṣāliḥāti wa-lā li‘annaka mus‘idī
illā li‘annaka ḥairu man waṭī‘a l-ḥaṣā * min muthimin fī l-‘ālamīna wa-munḡidī
wa-li‘anna ḥubbaka ‘aqdu kulli muḥaṣṣilin * wa-li‘anna wuddaka farḍu kulli muwaḥḥidī.*
Ich liebe dich nicht, weil du mich mit guten Werken beschenkt hast und nicht, weil du mir hilfst,
sondern weil du der beste unter den Weltenbewohnern bist, der je den Kies betreten hat, ob er nun in die Tihāma oder den Naḡd geht (d.h. unter allen Menschen),
und weil die Liebe zu dir ein Vertrag für jeden ist, der ein Fazit zieht, und weil die Freundschaft mit dir Pflicht für jeden Einheitsbekenner (d.h. Muslim) ist.

Vielleicht eher als *sariqa* denn als *tadmīn* muß man Ibn Sanā‘almulks wenig wörtliche Wiedergabe des Abū Nuwās-Verses betrachten, mit dem dieser sich bei al-Amīn entschuldigt, daß er auch einen ‘āmil des Kalifen, nämlich al-Ḥaṣīb, gelobt habe. Der Abū Nuwās-Vers lautet (D. I 139, Z. 12; *tawīl*):

25. *wa-in ḡarati l-alfāzu yauman bi-midḥatin * li-ḡairika insānan fa-anta llaḍī na‘nī.*
Und wenn eines Tages Lobesworte (von uns) auf einen anderen Menschen als dich umlaufen, so bist du es, den wir meinen.

Ibn Sanā‘almulk macht daraus (*kāmil*):²¹

26. *wa-iḍā madaḥnā ḡairahū * fa-huwa llaḍī bil-madḥi na‘nī.*
Und wenn wir jemanden anderen als ihn loben, so ist er es, den wir mit dem Lob meinen.

Abū Nuwās’ Lob auf al-Ḥaṣīb erregte nicht nur al-Amīn. Der syrische Dichter al-Amīr Abū l-Faṭḥ al-Ḥasan b. ‘Abdallāh Ibn Abī Ḥaṣīna (gest. 457/1065) nutzte ein Zitat aus einem Lobgedicht auf al-Ḥaṣīb, um Abū Nuwās Lügen zu strafen. Abū Nuwās hatte gesagt (D. I 256, Z. 17):

27. *anta l-Ḥaṣību wa-hādihī Miṣrū * fa-tadaffaḡā fa-kilākumā baḥrū.*
Du bist al-Ḥaṣīb und dies ist Ägypten. Beide ergießen sich (in Wohltaten); denn ihr beide seid ein Meer.

Ibn Abī Ḥaṣīna verteilt den *tadmīn* auf zwei Verse (*kāmil*):²²

20. IBN SANĀ‘ALMULK: *Dīwān*. Ed. Muḥammad ‘ABDALḤAQQ. Ḥaidarābād: Dā‘irat al-ma‘ārif al-‘uṭmānīya, 1377/1958: 271.
21. IBN SANĀ‘ALMULK: *Dīwān*, S. 853.

28. *anta l-Mu'izzu wa-hāḍihī Ḥalabun * fa-tadaffaḡā fa-kilākumā baḥrū.
kaḡaba Bnu Hānī fī maḡālatihī: * anta l-Ḥaṣību wa-hāḍihī Miṣrū.
wa-mani l-Ḥaṣību wa-man mu'āṣiruhū? * laka anta lā li-ulā'ika l-faḥrū.*
Du bist al-Mu'izz, und dies ist Aleppo. Beide ergießen sich (in Wohltaten); denn ihr beide seid ein Meer.
Ibn Hānī' (d. i. Abū Nuwās) hat gelogen mit seinen Worten: "Du bist al-Ḥaṣīb und dies ist Ägypten."
Wer war schon al-Ḥaṣīb, und wer war sein Gesellschafter (Abū Nuwās)? Nur dir, nicht jenen gebührt der Ruhm.

Ibn Abī Ḥaṣīna war es auch, der auf Befehl seines Gönners die *manhūka*²³ von Abū Nuwās nachahmte und deren ersten Vers:

29. *wa-baldatin fihā zawar*
Wie manch hügeliges Land

als letzten Vers seiner eigenen *manhūka* einfügte:²⁴

30. *madā'ihan lam tusta'ar // wa-lam yaḡa' fihā l-ḡaṣar // ṣāfiyatan mina l-kadar
tunsika fī dahrin ḡabar // madḡa l-Quṭāmīyi Zufar²⁵ // wa-baldatan fihā zawar.*
(Ich widme dir) Lobesverse, die nicht entliehen sind
und in denen keine ungelenten Ausdrücke vorkommen,
die rein von Schmutz sind,
die dich aus den vergangenen Zeiten
die Lobesverse von al-Quṭāmī auf Zufar
und "Wie manch ein hügeliges Land" vergessen lassen.²⁶

22 IBN ABĪ ḤAṢĪNA: *Dīwān*. Ed. Muḡammad As'ad ṬALAS. Damaskus: Maḡma' al-'ilmī al-'arabī, 1375/1956: I 325–326.

23 Es handelt sich um ein Lobgedicht auf al-Faḡl b. ar-Rabī' in einer stark verkürzten Form des *raḡaz*, vgl. den Text D. I 172, Z. 6–191, Z. 9; übers. WAGNER: *Abū Nuwās* (s. Anm. 5), S. 263–264. Abū Nuwās hatte die Form seinerseits von Salm al-Ḥāsir übernommen. Sowohl die *manhūka* von Abū Nuwās als auch die von Ibn Abī Ḥaṣīna haben berühmte Kommentatoren gefunden. Erstere wurde von Abū l-Faḡh 'Uṭmān Ibn Ḡinnī (gest. 392/1002) (zu Handschriften und Edition vgl. D. I, S. X–XI) und letztere von Abū l-'Alā' Aḡmad b. 'Abdallāh al-Ma'arrī (gest. 449/1058) (vgl. IBN ABĪ ḤAṢĪNA: *Dīwān*, II S. 25–30) interpretiert.

24 IBN ABĪ ḤAṢĪNA: *Dīwān*, I S. 18.

25 'Umair b. Šiyaim al-Quṭāmī und Zufar b. al-Ḥarīṭ al-Kilābī waren Dichter der Umayyadenzeit, vgl. Fuat SEZGIN: *Geschichte des arabischen Schrifttums*. 2: Poesie. Leiden; Brill Academic Publishers, 1975: 338–340. Al-Quṭāmī verfaßte mehrere Lobgedichte auf Zufar, vgl. AL-QUṬĀMĪ: *Dīwān*. Ed. Ibrāhīm AS-SĀMARRĀ'Ī und Aḡmad MAṬLŪB. Beirut: Dār at-ṭaḡāfa, 1960: 31–42; 78–91; 113–117; 120–123.

Ibn Abī Ḥaṣīna erklärte den Inhalt des von Abū Nuwās übernommenen Verses für eine Lüge, weil der eigene *mamdūh* über dem seines Vorläufers stehe. Der ägyptische Dichter Burhānaddīn Abū Ishāq Ibrāhīm b. ‘Abdallāh al-Qīrāṭī (gest. 781/1379) verfremdete seinen *tadmīn* dagegen auf andere Weise: Er machte aus einer positiven Aussage in einem Lobgedicht eine negative in einem Spottgedicht. Bei Abū Nuwās hieß es in einem formal an Hārūn ar-Rašīd gerichteten Lobgedicht auf al-Faḍl b. ar-Rabī‘ (D. I 205, Z. 9–13; *sarī*):

32. *anta ‘alā mā bika min qudratin * fa-lastā miṭla l-Faḍli bil-wāḡidī.*
*auḥadahū llāhu fa-mā miṭluhū * li-ṭālibin dāka wa-lā nāšidī*
*wa-laisa li-llāhi bi-mustankarin * an yaḡma ‘a l-‘ālama fī wāḡidī.*
 Trotz der Macht, die du besitzt, findest du so einen wie al-Faḍl nicht wieder.
 Gott hat ihn einzigartig gemacht. So einen wie ihn gibt es nicht wieder für den, der nach seinesgleichen strebt und sucht.
 Man kann es nicht für befremdlich halten, daß Gott (alle guten Eigenschaften) der Welt in einer Person vereinigt.

Al-Qīrāṭī macht daraus (*sarī*):²⁷

33. *taḡamma ‘at min nuṭafin dātuhū * ḥattā badā fī qālabin fāsīdī.*
*wa-laisa li-llāhi bi-mustankarin * an yaḡma ‘a l-‘ālama fī wāḡidī.*
 Seine Person hat sich derart aus Spermen zusammengefügt, daß er in einer häßlichen Form in Erscheinung trat.
 Man kann es nicht für befremdlich halten, daß Gott (alle schlechten Eigenschaften) der Welt in einer Person vereinigt.

Einer Umkehrung der ursprünglichen Bedeutung hat auch der jemenitische Dichter ‘Abdalhādī b. Muḥammad as-Saudī aṣ-Ṣan‘ānī aṣ-Ṣūfī (gest. 932/1526) den Anfang eines Abū Nuwās’schen Lobgedichts auf al-‘Abbās b. ‘Abdallāh b. Ġa‘far b. Abī Ġa‘far al-Manṣūr unterworfen. Als *nasīb*-Ersatz stellte Abū Nu-

26 Das “Vergessenlassen” des Minderwertigen ist ein beliebter Topos, vgl. z.B. aus einem *mu-wašṣaḥ* (IBN SANĀ’ ALMULK: *Dār*; s. Anm. 9), S. 56:

31. *saṭa wa-ḡād * Rašīd Banī ‘Abbād * fa-ansā n-nās * Rašīd Banī ‘Abbās.*

Der ‘abbādidische Rašīd war angriffslustig (gegen die Feinde) und freigebig (gegenüber den Freunden) und er ließ die Leute den ‘abbāsiden Rašīd vergessen.

Vgl. auch die Beispiele 15 und 24 in meinem Aufsatz *Verse über Abū Nuwās* (s. Anm. 4).

27 Abū Bakr ‘Alī b. ‘Abdallāh IBN ḤIḠĠA AL-ḤAMAWĪ: *Ḥizānat al-adab wa-ḡāyat al-arab*. Ed. Kaukab DIYĀB. Ṭab‘a 2. Beirut: Dār Ṣādir, 2005: IV 151; Ġalāladdīn ‘Abdarrahmān b. Abī Bakr AS-SUYŪṬĪ: *Al-Muḥāḍarāt wal-muḥāwarāt*. Ed. Yaḥyā AL-ĠUBŪRĪ. Beirut: Dār al-ḡarb al-islāmī, 1424/2003: 272.

wās dem Lob zwei Verse voran, die sein Desinteresse an den neuen Liebhabern seiner untreuen Geliebten zum Ausdruck bringen (D. I 139, Z. 15–140, Z. 9; *madīd*):

34. *ayyuhā l-muntābu ‘an ‘ufurih * lasta min lailī wa-lā samarih.*
*lā aḏūdu ṭ-ṭaira ‘an šaḡarin * qad balautu l-murra min ṭamarih.*
 Oh (Trugbild), das (mich) aus den hellen Nächten heraus heimsucht, du hast mit meiner Nacht und ihren Unterhaltungen nichts mehr zu tun.
 Ich vertreibe die Vögel nicht von Bäumen, bei denen ich die Bitterkeit ihrer Früchte schon gekostet habe.

As-Saudī wendet sich dagegen an den Tadler seiner Liebe (*madīd*):²⁸

35. *‘aḏīlī fī l-ḥubbi au ḥaṭarih * lasta min lailī wa-lā samarih.*
*ana fī wādin azunnuka mā * qilta fī l-afyā’i min šaḡarih.*
*lā tuṭil fīhi l-malāma ilā * an taḏūqa l-ḥulwa min ṭamarih!*
 Oh du, der du mich wegen der Liebe oder ihrer Gefährlichkeit tadelst, du hast mit meiner Nacht und ihren Unterhaltungen nichts zu tun.
 Ich bin in einem Tal (der Liebe), von dem ich glaube, daß du nie im Schatten seiner Bäume geruht hast.
 Tadle es (das Tal der Liebe) nicht immer weiter, solange du nicht die Süße seiner Früchte gekostet hast!

Auch Abū Nuwās’ Liebesverse wurden als *taḏmīn* von anderen Dichtern aufgenommen. Bereits Abū Nuwās’ Zeitgenosse Ḥamdān b. Zakarīyā’ al-Ḥazzāz verfaßte eine *mu‘āraḍa* auf eine *mudakkara* von Abū Nuwās, in die er deren ersten Halbvers einfügte, allerdings um ähnlich wie Ibn Abī Ḥašīna eine Gegenposition einzunehmen. Das Gedicht von Abū Nuwās beginnt (D. I 50, Z. 13; *munsariḥ*):

36. *yā ri‘mu hāti d-dawāta wal-qalamā! * aktubu šauqī ilā llaḏī ḡalamā.*
 Oh Antilope, gib mir das Tintenfaß und das Schreibrohr! Ich schreibe meine Sehnsucht zu dem, der grausam ist, nieder.

- 28 Šihābaddīn Aḥmad b. ‘Umar AL-ḤAFĀĠI: *Raiḥānat al-alibbā wa-zahrat al-ḥayāt ad-dunyā*. Ed. ‘Abdalfattāḥ Muḥammad AL-ḤULW. Kairo: ‘Isā al-Bābī al-Ḥalabī, 1386/1967: I 460–461; Muḥammad b. ‘Alī AŠ-ŠAUKĀNĪ: *Al-Badr aṭ-ṭālī’ bi-maḥāsīn man ba’d al-qarn as-sābi’*. Kairo: Maṭba‘at as-Sa‘āda, 1348/1929: I 408; ḌIYĀ’ADDĪN Yūsuf b. Yaḥyā AŠ-ŠAN‘ĀNĪ: *Nasamāt as-saḥar bi-ḏikr man tašayya ‘a wa-ša‘ar*. Ed. Kāmil Salmān AL-ĠUBŪRĪ. Beirut: Dār al-mu‘arriḥ al-‘arabī, 1420/1999: II 347.

Bei al-Ḥazzāz heißt es (D. I 52, Z. 2–3; *munsariḥ*):

37. *mā qultu lammā ḡalā ṣ-ṣudūdu biḥi: * yā ri`mu ḥātī d-dawāta wal-qalamā!*
*lākin safaḥtu d-dumū`a min ḥazanin * lammā tamādā ṣ-ṣudūdu tumma namā.*
 Als sein Widerstreben alles Maß überschritt, sagte ich nicht: "Oh Antilope, gib mir das Tintenfaß und das Schreibrohr!",
 sondern vergoß Tränen der Trauer, als das Widerstreben andauerte und dann noch zunahm.

In einem sich über Jahrhunderte hinziehenden Wettdichten mit Liebesversen auf den Reim *-ainī*, das durch ein Abū Nuwās-Gedicht initiiert wurde, konnte sich noch Ḥamza al-Iṣbahānī selbst beteiligen (D. I 77–78), allerdings ohne *taḍmīn*. Das Abū Nuwās-Gedicht beginnt (D. I 74, Z. 6; *sarī*):

38. *tūbā li-ilfaini muḥibbainī * bātā `alā ammin minā l-bainī!*
 Glück über zwei sich liebende Freunde, die die Nacht in Sicherheit vor der Trennung verbringen können!

Den ersten Halbvers wiederholt Abū Nuwās' Zeitgenosse Muslim b. al-Walīd Ṣarī' al-Ġawānī am Ende einer *mu`āraḍa* (D. I 75, Z. 19; *sarī*):²⁹

39. *lau zurtanā ḡannat lakum qainatun: * tūbā li-ilfaini muḥibbainī!*
 Wenn du uns besuchen würdest, würde eine Sängerin für euch singen: "Glück über zwei sich liebende Freunde!"

ʿAbdallāh Ibn al-Muʿtazz (ermordet 296/908) hat einen Vers, der bei Abū Nuwās in einem Spottgedicht auf das Leben der Beduinen und ihre Schwärmerei für Wüstenschönheiten steht, in ein Liebesgedicht aufgenommen. Allerdings bilden nur die drei letzten Wörter einen echten *taḍmīn*. Abū Nuwās dichtete (D. II 29, Z. 5–6; *wāfir*):

40. *lawā nna Muraqqiṣan ḥayyun * ta`allaqa qalbahū ḡakarā*
*ka`anna tīyābahū aṭla` - * na min azrāriḥi ḡamarā.*
 Wenn Muraqqiṣ (ein altarabischer Liebesdichter) am Leben wäre, würde er sein Herz an einen männlichen (Geliebten) hängen,
 dessen Kleider aus seinen Knöpfen heraus einen Mond hervortreten lassen.

Bei Ibn al-Muʿtazz heißt es (*basīṭ*):³⁰

- 29 Das Gedicht findet sich nicht im *Ṣarḥ Dīwān Ṣarī' al-Ġawānī*. Ed. Sāmī AD-DAHHĀN. Kairo: Dār al-ma`ārif, 1376/1957.

41. *yuḥarriku d-dallu fī atwābiḥi ḡuṣunan * wa-yuṭli 'u l-ḥusnu min azrāriḥi qamarā.*
Die Koketterie bewegt in seinen Kleidern einen Zweig, und die Schönheit läßt aus seinen Knöpfen heraus einen Mond hervortreten.

Das fünfzeilige Liebesgedicht, das angeblich das erste Gedicht gewesen sein soll, das Abū Nuwās verfaßte³¹ hat Ṣaḫīdaddīn 'Abdal'azīz b. Sarāyā al-Ḥillī (gest. 749/1348) zu einem *muwašṣaḥ* ausgebaut, bei dem jeweils die Abū Nuwās-Verse die Endverse der Strophen bilden³². Derartige, in späterer Zeit sehr beliebte Gedichterweiterungen müssen notgedrungen die Verse des Grundgedichts als *taḍmīn* enthalten. Um diesem Beispiel nicht zu viel Raum zu gewähren, gebe ich nur die erste Strophe wieder und setze den *taḍmīn* in Klammern (*tawīl* mit einem Fehler und *muqtaḍab*):

42. *wa-ḥaqqi l-hawā mā ḥultu yauman 'ani l-hawā * wa-lākinna naḡmī fī maḥabbati qad hawā*
*wa-mā kuntu arḡū waṣla man qatliya nawā * wa-aḥnā fu 'ādī bil-qaṭi 'ati wan-nawā.*
*laisa fī l-hawā 'aḡabū * an aṣābanī n-naṣabū.*
*(ḥāmīlu l-hawā ta 'ibū * yastafizzuhū ṭ-ṭarabū.)*
Beim Rechtsanspruch der Liebe (*hawā*), nie habe ich mich von der Liebe zurückgezogen.
Mein Stern fiel (*hawā*) vielmehr auf die Liebe.
Dabei konnte ich nie die Verbindung mit dem erhoffen, der mich zu töten trachtete (*nawā*)
und mein Herz durch Trennung und Fernsein (*nawā*) aufrieb.
In der Liebe ist es nicht verwunderlich, wenn mich Strapazen befallen.
(Wer die Liebe zu tragen hat, wird matt. Die Erregung reißt ihn hin.)

Eine besondere Art des *taḍmīn* liegt vor, wenn eine Zeile vorgegeben wird, zu der mehrere Dichter je ein Gedicht machen sollen. Ein solches Wettdichten ist Thema einer Abū Nuwās-Anekdote, die auch in *Tausendundeine Nacht* Eingang gefunden hat, aber bereits von Ḥamza al-Iṣbahānī in seiner Redaktion des Abū Nuwās-*Dīwān* überliefert wird: Al-Amīn (in *Tausendundeiner Nacht*: Hārūn ar-Rašīd) wird von einer Sklavin auf den nächsten Tag vertröstet. Als er sie jedoch am folgenden Morgen besuchen will, erklärt sie ihm: *kalāmu l-laili yamḥūhu n-nahāru*. Al-Amīn fordert daraufhin die Dichter Muṣ'ab, al-Faḍl ar-Raqāṣī und Abū Nuwās auf, Gedichte mit diesem Halbvers als *taḍmīn* zu verfassen. Natürlich gewinnt Abū Nuwās das Wettdichten. Sein Gedicht schließt (D. V 486, Z. 6: *wāfir*):

30 IBN AL-MU'TAZZ: *Ši'r*. Ed. Yūnus Aḥmad AS-SĀMARRĀ'Ī. Bagdad: Wizārat al-i'lām, 1977–78: I, II 105.

31 D. IV 27, Z. 11–15; *muqtaḍab*; übers. WAGNER: *Abū Nuwās* [vgl. Anm. 5], S. 313.

32 AL-ḤILLI: *Dīwān*. Beirut: Dār Ṣādir, 1382/1962: 453–454.

43. *a-taḍribu fī ḥadīdin bāridin lī? *kalāmu l-laili yaḥḥūhu n-nahārū.*
Willst du auf mein erkaltetes Eisen schlagen? Die Worte der Nacht löscht der Tag aus.

Die Geschichte mag unhistorisch sein und der Ausspruch eine auch sonst geläufige Redensart.³³ Zum *taḍmīn* im üblichen Sinne wird der Halbvers aber dann, wenn spätere Zitate ausdrücklich mit der Abū Nuwās-Anekdote und somit mit dem Abū Nuwās-Gedicht in Zusammenhang gebracht werden. So erzählt Šams-addīn Muḥammad b. Ḥasan an-Nawāḡī (gest. 859/1455) in seiner *Ḥalbat al-kumait*³⁴ die Abū Nuwās-Geschichte und fügt dann zwei eigene Verse hinzu, die den *taḍmīn* und dazu noch eine *tauriya* (doppelte Bedeutung von *lail*) enthalten (*wāfir*):

44. *badā lailu l-‘iḍāri fa-lumtu qalbī *fa-qultu: salautu iq³⁵ ṭala ‘a l-‘iḍārū.*
fa-ašraqa šubḥu ḡurraṭihī yunādī: kalāmu l-laili yaḥḥūhu n-nahārū.
Die Nacht (Schwärze) (seines) Bartflaums erschien. Da tadelte ich mein Herz und sprach:
“Ich habe ihn doch schon vergessen, weil der Bartflaum hervortrat.”
Doch dann erstrahlte der Morgen seines Glanzes, indem er rief: “Die Worte der Nacht löscht der Tag aus.” (Die Schönheit des Knaben löscht den Makel des Bartflaums aus und damit auch die Bedenken des Dichters).

Nachträglich entdeckte an-Nawāḡī dann, daß Badraddīn Muḥammad b. Abī Bakr ad-Damāmīnī (gest. 827/1424) bereits den *taḍmīn* verwandt habe, und fürchtete, daß man ihn der *sariqa* bezichtigen würde. Der *taḍmīn* als solcher wird positiv bewertet, aber seine Wiederholung, dazu noch in gleichem Zusammenhang, gilt als literarischer Diebstahl. Ad-Damāmīnīs Verse lauten (*wāfir*):

45. *taḥaddaṭa lailu ‘arīḍihī bi-annī *sa-aslūhū wa-yanṣarimu l-mazārū.*
*fa-qāla ḡabīnuhū lammā tabaddā: *ḥadīṭu l-laili yaḥḥūhu n-nahārū.*
Die Nacht (Schwärze) seiner Wange besagte, daß ich ihn werde vergessen müssen und daß (die Zeit) der Besuche abgelaufen ist.
Doch als er erschien, sagte seine Stirn: “Die Rede der Nacht löscht der Tag aus.”³⁶

33 Zum redensartigen Gebrauch vgl. Georg Wilhelm FREYTAG: *Arabum Proverbia*. Bonn: 1838–43; Nachdr. Osnabrück: Biblio-Verlag, 1968: II 396, wo der Spruch mit Hinweis auf die Hārūn ar-Rašīd-Geschichte unter den *Proverbia recentiora* aufgeführt wird.

34 Vgl. Anm. 2, S. 83–85.

35 Der Text hat *iqā*, was aber nicht ins Versmaß paßt.

36 Die beiden Verse stehen auch bei Muḥammad b. Aḥmad AL-IBŠĪHĪ: *Al-Mustaṭraf fī kull famm mustaṭraf*. Ed. Muḥammad QUMAIḤA. Beirut: Dār al-kutub al-‘ilmīya, 1406/1986: II 33. Der Halbvers 2a lautet dort wie bei an-Nawāḡī: *fa-ašraqa šubḥu ḡurraṭihī yunādī*.

An-Nawāḡī beruhigte sich jedoch wieder, als er erfuhr, daß noch andere den *taḍmīn* verwendet hatten, so Faḍlallāh Ibn Makānis³⁷ (*wāfir*):

46. *yaqūlu sawādu ša'ri: saufa abqā * 'alā ḥālin wa-in ba'uda l-mazārū.*

*fa-qāla bayāḡu šaibi id tabaddā * kalāmu l-laili yamḥūhu n-nahārū.*

Die Schwärze meines Haares sagt: "Ich werde in diesem (jugendlichen) Zustand bleiben, auch wenn der Besuch (des Geliebten im Augenblick) fern ist."

Doch als das Weiße meines Haars erschien, sagte es: "Die Worte der Nacht (des schwarzen Haares) löscht der Tag (das weiße Haar) aus."

Außerdem dichtete ein früherer Maḡribiner, dessen Namen an-Nawāḡī nicht nennt (*wāfir*):

47. *wa-far'un kāna yū'idunī bi-asrin * wa-kāna l-qalbu laisa lahū qarārū.*

*wa-nadā waḡhuhū: lā ḥaufa fa-skun! * kalāmu l-laili yamḥūhu n-nahārū.*

Und ein Häuptling drohte mir mit Gefangenschaft, und (mein) Herz fand seinethalben keine Ruhe.

Doch da rief sein (freundliches) Gesicht: "Keine Angst! Beruhige dich! Die Worte der Nacht löscht der Tag aus."

Abū l-Mawadda Muḥammad Ḥalīl al-Murādī (gest. 1206/1791) versorgt uns in seinem *Silk ad-durar fī a'yān al-qarn at-tānī 'ašar*³⁸ in der Biographie des Ḥalīl b. As'ad ad-Dimašqī (gest. 1760)³⁹ gut 400 Jahre nach an-Nawāḡī nochmals mit einem Schwung von *taḍmīnen* zu dem Abū Nuwās-Vers. Auch er gibt die bekannte Abū Nuwās-Geschichte als Ursprung an und zitiert dann weitere Beiträge zu dem *taḍmīn*, darunter die Verse an-Nawāḡīs. Außerdem bringt er die Verse seines *mutarḡam*, die von 'Abdalḡanī b. Ismā'īl an Nābulusī (gest. 1143/1731), von Yūsuf al-Badī'ī ad-Dimašqī (gest. 1070/1662) und von Ibrāhīm b. 'Abdaraḥmān al-'Imādī (gest. 1192/1778).

Beginnen wir mit dem letzteren! Al-'Imādī lehnt sich zwar insofern eng an Abū Nuwās an, als er fast dieselben Reimwörter benutzt, setzt dann aber wie Ibn Makānis das weiße Haar mit dem die Worte der Nacht auslöschenden Tag gleich (*wāfir*):

37 Trotz des divergierenden *ism* vielleicht doch der berühmte Faḡraddīn Abū l-Faraḡ 'Abdaraḥmān b. 'Abdarrazzāq Ibn Makānis (gest. 794/1392)?

38 Būlāq: Al-Maṭba'a al-mūrīya, 1291–1301/1874–84. Nachdruck Bagdad: Maktabat al-Muṭannā, 1966.

39 *Silk* II 93–94. Vgl. auch Arthur SCHAADE: "Weiteres zu Abū Nuwās in 1001 Nacht." *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 90 (1936): 602–615, hier S. 608–611.

48. *fa-rī‘at min taballuġi šubḥi šaibī * wa-qālat: lā azūru wa-lā uzārū.
fa-qultu lahā: wa-kam ta ‘idīna šabban * ka ‘iban qad barāhū l-intiḏārū!
fa-ġadḏat ʔarfahā ‘annī wa-qālat: * kalāmu l-laili yamḥūhu n-nahārū.*
(Die zuvor durchaus zugängliche Sulaimā) war erschrocken über den Morgenanbruch meines weißen Haares und sagte: “Ich besuche (dich) nicht mehr und will auch nicht mehr besucht werden.”
Da sagte ich zu ihr: “Wie oft hast du einem traurigen Verliebten, den das Warten abgemagert hat, Versprechungen gemacht!”
Da wandte sie den Blick verschämt von mir ab und sagte: “Die Worte der Nacht löscht der Tag aus.”

‘Abdalġanī an-Nābulusī dagegen folgt dem Maġribiner und verläßt die erotische⁴⁰ Sphäre (*wāfir*):

49. *tawa ‘‘adanā sawādu ʔ-ʔarfi minhū * bi-qatlin mā lanā minhū firārū.
fa-qāla bayāḏu ḏāka l-ḥaddi minhū: * kalāmu l-laili yamḥūhu n-nahārū.*
Die Schwärze seines Blicks (sein finsterner Blick) drohte uns mit Tötung, vor der es für uns kein Entrinnen gab.
Doch besagte die Weiße jener seiner Wange (sein freundliches Gesicht): “Die Worte der Nacht löscht der Tag aus.”

Schwierigkeiten habe ich beim Verständnis der Verse von Ḥalīl b. As‘ad ad-Dimašqī (*wāfir*):

50. *wa-muḏ šimnā sawāda l-laḥzi yad ‘ū * li-šurbi mudāmatin minhū tudārū
wa-qāma šabāḥu ḏāka l-ġīdi yūmī * bi-taqbīlin wa-šattā binā l-mazārū.
ašāra l-ḥaddu biṭ-ṭānī wa-nādā: * kalāmu l-laili yamḥūhu n-nahārū.*
Und seit wir aus der Schwärze des Blickes (Auges) Voraussagen machten, (interpretierten wir:) Sie lädt zum Trunk seines Weins ein, der herumgereicht wird.
Und der Morgen dieses Halses begann auf Küssen hinzudeuten, und das Besuchen unter uns mehrte sich.
Die (noch glatte) Wange wies (auch) auf das zweite (nämlich Küssen und Besuchen) hin und rief: “Die Worte der Nacht löscht der Tag aus.”

Ich verstehe nicht, warum das Liebesspiel das Trinken verdrängen soll. In den *muġūn* pflegt doch beides gleichzeitig zu geschehen. Oder ist es das mehr platonische Trinken des Weins des Blicks (*minhū* dann auf *laḥz* bezogen), das nun aufgrund der noch weißen Wange durch Realeres ersetzt werden kann?

- 40 Oder sind beide Gedichte doch erotisch zu verstehen? Gefangenschaft und Tötung wären dann als Gefangenschaft in den Fängen der Liebe und Liebestod zu verstehen, aus denen die noch bartlose weiße Wange erlöst.

In einem ganz anderen Zusammenhang bringt al-Badī'ī den Ausdruck. Er macht aus seinem Gedicht eine kleine *munāẓara* (*wāfir*):

51. *ġama 'nā qahwatai bunnin wa-karmin * li-ta'lama man laḥū ṭabata l-faḥārū.
fa-qālat qahwatu l-bunni: šrabūnī * matā šī'tum fa-bī nusiya l-'uqārū!
fa-anšada dāḥikan ka'su l-ḥumayyā *. kalāmu l-laili yamḥūhu n-nahārū.*

Wir ließen die beiden "Weine", den des Kaffeestrauchs und den des Weinbergs, zusammenkommen, damit du weißt, für wen der Ruhm feststeht.

Da sagte der "Wein" des Kaffeestrauchs: "Trinkt mich, wann immer ihr wollt; denn durch mich geriet der (eigentliche) Wein in Vergessenheit!"

Da rezitierte der Becher des (eigentlichen) Weins lachend: "Die Worte der Nacht löscht der Morgen aus."

Anscheinend ist Weißwein mit türkischem Kaffee in Konkurrenz getreten.

Ibn Nubāta macht auch aus dem ersten Halbvers von Abū Nuwās einen *taḍmīn* (*kāmīl*):⁴¹

52. *ma'nā l-faḍā'ili wan-nadā wal-ba'si lī * was-saifī muštahirun bi-ma'nān wāḥidī:
bin-naḥsi aḍribu fī nuḍārin dā'ibin * was-saifu yaḍribu fī ḥadīdin bāridī.*

Die Begriffe meiner Tugenden, meiner Freigebigkeit, meiner Tapferkeit und meines Schwertes sind unter einem einzigen Ausdruck bekannt:

Mit der (sanften) Seele schlage ich auf flüssiges Gold, aber mein Schwert zerschlägt (selbst) erkaltetes Eisen.

Die voranstehende Zusammenstellung von *taḍmīnen* aus den Gedichten von Abū Nuwās ist in ihrer Zusammensetzung sicher in erster Linie von dem abhängig, was ich zufällig bei der Lektüre zu anderen Themen entdeckt habe. Zudem ist sie durch die vielen *yamḥūhu n-nahāru*-Zitate stark spätzeitlastig. Trotzdem möchte ich hier die beteiligten Dichter noch einmal in chronologischer Reihenfolge anführen:

Abū Nuwās (1 Beleg) (gest. um 814)

Al-Ḥazzāz (1 Beleg) (Zeitgenosse des Abū Nuwās)

Muslim b. al-Walīd (1 Beleg) (gest. 823)

Di'bil (1 Beleg) (ermordet 860)

Al-Ḥamdawī (1 Beleg) (gest. nach 862)

Ibn al-Mu'tazz (1 Beleg) (ermordet 908)

Anonymus aus der Zeit Ḥamza al-Isbahānīs (1 Beleg) (Tod Ḥamzas nach 961)

As-Sarī ar-Raffā' (1 Beleg) (gest. 970)

41 IBN NUBĀTA: *Dīwān*, S. 164.

- Ibn Abī Ḥaṣīna (2 Belege) (gest. 1065)
 Ibn Ḥafāḡa (1 Beleg) (gest. 1139)
 Usāma b. Munqid (1 Beleg) (gest. 1188)
 Ibn Sanā' almulk (2 Belege) (gest. 1211)
 Bahā' addīn Zuhair (1 Beleg) (gest. 1258)
 Al-Ḥillī (1 Beleg) (gest. 1348)
 Ibn Nubāta (3 Belege) (gest. 1366)
 Al-Qīrāṭī (1 Beleg) (gest. 1379)
 Ibn Makānis (1 Beleg) (falls der bekannte Ibn Makānis, gest. 1392)
 Ad-Damāmīnī (1 Beleg) (gest. 1424)
 Ein Maḡribiner (1 Beleg) (vor an-Nawāḡī, der 1455 starb)
 An-Nawāḡī (1 Beleg) (gest. 1455)
 As-Saudī (1 Beleg) (gest. 1526)
 Al-Badī'ī (1 Beleg) (gest. 1662)
 An-Nābulusī (1 Beleg) (gest. 1731)
 Ḥalīl b. As'ad (1 Beleg) (gest. 1760)
 Al-'Imādī (1 Beleg) (gest. 1778)

Die Tabelle zeigt immerhin, daß sich mit Ausnahme der Lücke zwischen 1526 und 1662 bis zum 18. Jahrhundert mit Abständen von unter hundert Jahren immer wieder Dichter gefunden haben, die sich auf Abū Nuwās-Verse berufen, wenn auch in den letzten Jahrhunderten, mit Ausnahme as-Saudīs, nur noch über eine in die Unterhaltungsliteratur eingegangene Abū Nuwās-Anekdote.

Die genannte Lücke ist vielleicht nicht ganz zufällig und muß, wenn man von dem Jemeniten as-Saudī absieht, vielleicht noch auf 1455 bis 1662 erweitert werden. Ich habe auch keine Dichter mit Todesdatum zwischen 1392 und 1621 gefunden, die Abū Nuwās namentlich in ihrer Poesie nennen.⁴² In der handschriftlichen Überlieferung liegt die Lücke etwas früher: Auf ein Jahr zwischen 1311 und 1582 ist nur eine Abū Nuwās-Handschrift datiert (1477).⁴³ Die von den Lücken am stärksten betroffene Zeit zwischen 1477 und 1582 war die Zeit, in der es mit der muslimischen Herrschaft in Spanien, wo Abū Nuwās seit den Almoraviden ohnehin nicht sehr beliebt war, zu Ende ging und in der das Mamlūkenreich nach Jahrzehnten des Verfalls von den Osmanen erobert wurde. Von der nachhaltigeren Osmanischen Eroberung wurde der Jemen erst einige Jahrzehnte später erfaßt, so daß as-Saudī im Grunde noch in einer früheren Periode lebte. Ansonsten hat es in den neu unterworfenen arabischsprachigen

42 Vgl. den in Anm. 4 genannten Aufsatz.

43 Ewald WAGNER: *Die Überlieferung des Abū Nuwās-Dīwān und seine Handschriften*. Wiesbaden: Franz Steiner, 1958: 69 (Akademie der Wissenschaften und der Literatur. Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse. 1957, 6.)

Gebieten des Osmanischen Reiches anscheinend einige Zeit der Erholung gebraucht, bis man sich wieder für einen Dichter wie Abū Nuwās, der nicht nur die ernstesten Seiten des Lebens besang, interessierte.